

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Terminologia**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TERM-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): – **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczenie pisemne polsko-angielskie i angielsko-polskie**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): – **II stopień**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr Magdalena Perdek** mperdek@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – **angielski/polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem kursu jest przekazanie podstawowej wiedzy o terminologii jako interdyscyplinarnej dziedzinie niezbędnej w tłumaczeniach specjalistycznych. Podczas zajęć studenci zapoznają się z wybranymi zagadnieniami teoretycznymi oraz poznają ich praktyczne zastosowanie w tworzeniu nowych terminów i ich tłumaczeniu na język polski i angielski. Przedstawione zostaną również zasoby terminologiczne dostępne dla tłumaczy (słowniki specjalistyczne; internetowe bazy terminologiczne, fachowa literatura wybranych branż). Studenci zapoznają się również z głównymi cechami dyskursu specjalistycznego i roli terminów w jego zrozumieniu i tłumaczeniu.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): wiedza o tłumaczeniu niespecjalistycznym

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice terminologii i jej znaczeniu w tłumaczeniach specjalistycznych	K_W01
EU_02	ma pogłębioną wiedzę o rozwoju terminologii oraz różnych szkołach, nurtach i trendach w tej dziedzinie	K_W01; K_U01
EU_03	sprawnie posługuje się różnymi narzędziami pomocnymi – słowniki, prasa i literatura fachowa, internetowe bazy terminologiczne	K_U02
EU_04	potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje z tekstów paralelnych oraz baz danych	K_U01
EU_05	używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski oraz zaawansowanej angielszczyzny w przekładzie z języka polskiego	K_W04, K_W06, K_U11
EU_06	dysponuje umiejętnością poprawnego tłumaczenia terminów z języka polskiego i angielskiego oraz tworzenia nowych terminów w obu językach; zna	K_U13

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Terminologia jako nauka interdyscyplinarna	EU 01 – EU 06
Neologia w terminologii	EU 01 – EU 06
Zasady tworzenia terminów	EU 01 – EU 06
Wyszukiwanie i weryfikowanie terminów	EU 01 – EU 06
Korpusy w pracy tłumacza	EU 01 – EU 06
Ekstrakcja terminów	EU 01 – EU 06

5. Zalecana literatura:

1. Antia, B. (red). 2007. *Indeterminacy in Terminology and LSP: Studies in honour of Heribert Picht*. Amsterdam: John Benjamins.
2. Antia, B. 2000. *Terminology and Language Planning: An alternative framework of practice and discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
3. Cabre Castellavi, M.T. 1999. *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins.
4. Felber, H; Budin, G. 1994. *Teoria i praktyka terminologii*. Warszawa: WNT.
5. Gotti, M. 2011. *Investigating specialized discourse*. Frankfurt: Peter Lang.
6. Grucza, F. (red). 1991. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Wrocław: Ossolineum.
7. Jadacka, H. 1976. *Termin techniczny – pojęcie, budowa, poprawność*. Warszawa: NOT
8. Kageura, K. 2002. *The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth*. Amsterdam: John Benjamins.
9. Karpiński, Ł. 2008. *Zarys leksykografii terminologicznej*. Warszawa: KJS
10. Kloza, M. 1976. *Problemy badawcze terminologii naukowo-technicznej*. Wrocław: Wydawnictwo Politechniki Wrocławskiej.
11. Lukszyn, J.; Zamarzer W. 2006. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: KJS
12. Lukszyn, J. (red). 2002. *Języki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej*. Warszawa: KJS
13. Łukasik, M. 2007. *Angielsko-polskie i polsko-angielskie słowniki specjalistyczne (1990-2006). Analiza terminograficzna*. Warszawa: KJS.
14. Mazur, M. 1961. *Terminologia techniczna*. Warszawa: WNT
15. Nowicki, W. 1986. *Podstawy terminologii*. Wrocław: Ossolineum
16. Nowicki, W. 1978. *O ścisłości pojęć i kulturę słowa w technice*. Warszawa: Wydawnictwa Komunikacji i Łączności.
17. Rey, A. 1995. *Essays on terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
18. Temmerman, R. 2000. *Towards New Ways of Terminology Description: The sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins.
19. Thelen, M; Steurs, F. 2010. *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam: John Benjamins.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04	EU 05	EU 06
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						x
Projekt						
Esej						
Raport				x		
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Praca pisemna na zaliczenie	x	x	x		x	
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	5
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	20
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre umiejętności w zakresie identyfikowania, tworzenia i tłumaczenia terminów; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobre umiejętności w zakresie identyfikowania, tworzenia i tłumaczenia terminów; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry (db; 4,0): dobre umiejętności w zakresie identyfikowania, tworzenia i tłumaczenia terminów; zazwyczaj aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczne umiejętności w zakresie identyfikowania, tworzenia i tłumaczenia terminów; sporadyczna aktywność na zajęciach i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny (dst; 3,0): dostateczne umiejętności w zakresie identyfikowania, tworzenia i tłumaczenia terminów; sporadyczna aktywność na zajęciach i dostateczne przygotowanie do zajęć

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczne umiejętności w zakresie identyfikowania, tworzenia i tłumaczenia terminów; brak aktywności na zajęciach; brak przygotowania do zajęć

English description:

The goal of the course is to familiarize students with basic theories of terminology and their application in the profession of a translator. Students learn how to identify terms in texts, how to find relevant terminological resources online and how to extract terms to build termbases and glossaries